

**Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

**Maturini Corderii Colloquia latino- gallico- italico- germanica**

**Cordier, Mathurin**

**Argentorati, 1622**

Colloque LIX.

[urn:nbn:de:bsz:31-114429](#)

## MATVR. CORD. COLLOQ.

F. Tu igitur scribe quantum  
Soles: ego ad ludendum me confe-  
ro.

B. Abi queso: tam unam pa-  
ginum descripsisse nisi me in-  
terpellasse.

F. At interim aliquid profici-  
mus, dum Latinus fabulamur.

F. Ecriuez donc tant que vous  
voudrez: je m'en vay iouer.

B. Allez, je vous prie: il eust  
desfa doulble vne page si vous  
ne m'eusiez empesche.

F. Mais cependant nous pro-  
fions quelque chose, quand nous  
deuifsons en Latin.

## COLLOQUE LIX.

### ARGUMENT

Exemplum animi ad bene-  
merendum promptissimi.

Bertinus, Probus.

Venitne pater ad mercatum  
hodiernum?

P. Hodie manè conuenit me,  
quam adhuc electo surgerem.

B. Nihil ab eopetisti?

P. Immopeccuniam.

B. Et numeravit?

P. In presentia.

B. Quantum, obsecro?

P. Viginti aspes.

B. Papa! aspes viginti? qui fit  
ut audiret tibi transum pecunia  
committere?

P. Quia nouit me dispensato-  
rem frugis: Si quidem semper il-  
lireddo rationem usq; ad terum-  
cium.

B. Sed ergo fortasse impetra-  
bi.

P. Immofacillime, atque adeo  
omnigratis.

B. Omis.

### ARGUMENT

Exemple d'en caux tressimples  
à faire plusiur.

B. P.

Vostre pere est il venu au mar-  
ché d'aujourd'huy?

P. Il est venu me trouuerai-  
jourd'huy au matin, comme  
me leuoy encores du liet.

B. Luy avez vous rien de-  
mandé?

P. Ains de l'argent.

B. Vous en a il conte.

P. Tout à l'heure.

B. Combien ie vous prie?

P. Vingt sols.

B. Ho, ho! vingt sols! com-  
mét le fait il, qu'il ose bien vous  
bailler tant d'argent en manie-  
ment?

P. Pource qu'il sait bien que  
l'en suis sage dispensateur. Ca-  
ie luy rends tousiours conte ul-  
ques à vn liard.

B. Mais à peine parauenture  
les avez vous obtenus.

P. Ains tressurement, & mes-  
mes avecques grace.

B. Ois.

COLLOQ.

B. Scritti dunque quanto vuoi  
io mene ho giuocar.

B. All'eccellenza.  
B. Varene, io ti prego: hauesci  
sta double via scritto una pagina, se non mi  
aueresti interpellato.

F. Mais espechierai  
que que chose  
suffis en Latin.

LIBER SECUNDUS.

F. Wolan so schreib hin / so  
lang du will / ich will hin gehn zu  
Spilen.

B. Ich bit dich gehe hini / ich het  
schou en blat abgeschrieben / wann  
du mich mit verhunderhettest.

F. Nun nutzt uns solches dan-  
noch / weil wir Lateinisch reden.

LIX. COLLOQUE LIX.

ARGOM.

Exemple d'un animo pron-  
fissimo à faire plaisir.

B. P.

Tuo padre è egli venuto oggi  
mercato?

P. Venne à me questa matti-  
ne, quando mi dà letto.

B. Lui hai nulla domandato?

P. Anz i de danari.

B. Tene numero egli?

P. Inconitanente.

B. Quanto di grata?

B. Venti soldi.

P. Vungi.

B. He! venti soldi? come osa

tu darsi tanti danari.

mé le faire, et

battile tant a un

P. Percioche sa, che sono un di-  
nyatore, chiss'ende niente in  
menre: conciossiache ti rendo  
tosi ad un quattrino.

B. Majorse a penal hai otte-  
no.

P. Mais i penal  
les azez vous donez. Anz i facilmente, E con-  
enolez za.

B. O

Inhalt.

Hie ist ein Exempel eins freiwil-  
ligen Herzens andern zu dienen.

B. P.

Ist dem Vatter heut auff den  
Märkten kommen?

P. Er ist heut früh zu mir kom-  
men / da ich erst vom behauff ge-  
staundan war.

B. Hast nichts von ihm begehet?

P. Ja ich hab Eise begehet.

B. Haer dir dan dargezehlt?

P. Ja also bald.

B. Lieber wie viel?

P. Zwanzig stüber.

B. Hola zwanzig stüber? wie  
darf er dir so vil Gel. vnder han-  
den geben?

P. Diercel er weiss das ich wos  
hahhalte. Dann ich du i in all-  
wegen rechnung auch bis auf dem  
geringsten Heller.

B. Du hast aber vielleicht  
schwerlich erhalten.

P. Ja gar leichtlich / und mit  
freundigkeit.

B. Q

MATVR. CORD. COLLOQ.

352  
B. O mitem parentem.

P. Certementifum.

B. Sed (ut ad rem) quid furies ista pecunia?

P. Emam libios, & als amih*i*  
necessaria.

B. Potesne mihi aliquid mis-  
tuò dare?

P. Pessum, s' modo eges.

B. Nisi egerem, non peterem.

P. pro. Quantum sis à me acci-  
perem?

B. Quinque assis.

P. Accipe.

B. O vere amicum animum?

P. Amicus verus non est nisi  
qui amicum iuuat in tempore: si  
tamen habet unde iuuet.

B. Amicus certus (ut est in  
proverbio) in re incerta cernitur.

P. Quando reddes mutuum?

B. Vbi primumpater in hanc  
urbem venerit.

P. Quando venturum speras?

B. In mercatu proximo, nem-  
pe ad octauum diem Octoris.

B. O le doux pere!

P. Certaiement tresdoux.

B. Mais (à propos) que ferez  
vous de cest argent?

P. V'en acheteray des livres,  
& autres choses qui me son-  
cessaires.

B. Pouuez vous pas bien me  
preter quelque chose.

P. Ie le peux, si au moins vous  
en auez faute.

B. Si ie n'en auoy faute: ie ne  
volis en demanderoy pas.

P. Combien voulez vous  
prunter de moy?

B. Cinqsols.

P. Tenez.

B. O cœur vrayement ami.

P. Il n'est pas vray ami qui  
aide son ami au besoin, sitout  
fois il a dequoy luy aider.

B. L'ami certain (comme  
y a au proverbio) se void en cho-  
se incertaine, ou au besoin.

P. Quand me rendrez vous  
ce pese?

B. Aussi tost que mon pa-  
cer sera venu en ceste ville.

P. Quand esperez vous qu'il  
viendra?

B. Au prochain marché,  
sauoir le huietieme iour d'  
Octobre.

B. O certe

I. Ma

bonques

P. Mis

direcose a

B. Puis

nsai

P. I' l' pso

" B. & vnu ha

la domandee.

P. Quant

B. Cinqs

P. Tenez

B. Usure

P. Quelq

uo ants l'

de chebbia a

J. L'amic

proverbio

certe.

P. Quan

effata

B. Sabito ch

ours in questi

P. Quandoff

B. Apresno

l' est a l'autre,

P. Quan

effata

B. Sabito ch

ours in questi

P. Quandoff

B. Apresno

l' est a l'autre,

P. Quan

effata

B. Sabito ch

ours in questi

P. Quandoff

B. Apresno

l' est a l'autre,

P. Quan

effata

B. Sabito ch

ours in questi

P. Quandoff

B. Apresno

l' est a l'autre,

P. Quan

effata

## LIBER SECUNDVS.

353

B. O wie ein gütiger Vatter  
ist das  $\hat{e}$

P. Ja er ist fürwahr sehr gütig.

B. Aber (das wir wider auff  
unser red kommen) was willst  
mit dem Geltthun?

P. Ich will Bücher kaufen / vnd  
was ich sonst bedarf.

B. Kannst mir etwas leihen  $\hat{e}$

P. Ja ich kan / wan du bedürftig  
 bist.

B. wann ichs nicht bedürftig /  
ich wolts nicht begeren.

P. wiewil begerest von mir  $\hat{e}$

B. Fünff stüber.

P. Nimb sie hin.

B. D'wol ein trew Herz  $\hat{e}$

P. Der ist kein rechter freund /  
der sein freund nicht behülflich ist  
auff begebenden nothfall / wann er  
andert das vermögen hat.

B. Wie man in sprichwore  
sage / ein rechter freund / last sich in  
der nothe schen.

P. Wan wilst mir aber das ab-  
geborste Geltwiderumb geben  $\hat{e}$

B. So bald mein Vatter in die  
Stadt kommen wirdt.

P. Wan hoffestu das er kommt  
men werde  $\hat{e}$

B. Den nechstlünftigen  
marcht / den Achten weinmonats,

P. Certo  $\hat{e}$  P. Per certo dolcisimo.

B. Ma  $\hat{e}$  B. Ma (à proposito) che farai  
vous de cottinga conquesti danari.

P. Pen achte  $\hat{e}$  P. Mi compraro de libri, &  
& autres choses  
cessures.

B. Pouer vu  $\hat{e}$  B. Puoi tu prestarmi qualche  
preter quelque  $\hat{e}$

P. le le pen  $\hat{e}$  P. Io l' posso se n' hai di bisogno

de auct tape  $\hat{e}$  B. Se non hauria bisogno, non  
domandarei.

P. Quantone suoi?  $\hat{e}$

P. Cinque Soldi.

B. Cinquale.

B. Oc cuore veramente amico.

P. Quel non è vero amico chi  
non auia l' amico per tempo:

che debba a tempo  
dona la deugay  $\hat{e}$

B. L' amico certo ( come si dice  
prouerbio ) se vede nella cosa  
certa.

te incorreto  $\hat{e}$  P. Quando mi renderai il  
presto.

B. Subito che mio padre sara  
nuto in questa citta.

P. Quando spero ch' egli verrà?

P. Quando  $\hat{e}$

B. Al prossimo mercato, ciò è  
otto d' Ottobre.

B. Au pro  
fuoit le hau  
frobar:

COL-

5